

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SAP SOFTWARE AND SUPPORT (“GTC”)

SAP ソフトウェア及びサポートに関する一般条件（「GTC」）

1. DEFINITIONS

1. 定義

1.1. “**Add-on**” means any development that adds new and independent functionality, but does not modify existing SAP functionality, and is developed using SAP application programming interfaces or other SAP code that allows other software products to communicate with or call on SAP Software.

1.1. 「アドオン」とは、新たな独立した機能を追加する開発物で、既存の SAP の機能を変えず、かつほかのソフトウェア製品が「SAP ソフトウェア」と通信するか又は「SAP ソフトウェア」を呼び出すことを可能にする、SAP のアプリケーションプログラミングインターフェース又はその他の SAP コードを使用して開発されたものをいう。

1.2. “**Affiliate**” means:

1.2. 「**関連会社**」とは、以下をいう。

a) in respect of SAP, any legal entity in which SAP SE, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity's share or voting rights.

a) SAP に関しては、SAP SE が当該法人の株式又は議決権の 50% 超を直接的又は間接的に保有する法人。

b) in respect of Customer, any legal entity in the Territory in which the Customer, directly or indirectly, holds more than 50% of the entity's share or voting rights.

b) 顧客に関しては、顧客が当該法人の株式又は議決権の 50% 超を直接的又は間接的に保有する、「指定国」内の法人。

Any legal entity will be considered an Affiliate for only such time as that interest is maintained.

法人は、当該持分が維持されている期間においてのみ「関連会社」とみなされる。

1.3. “**Agreement**” means the agreement as defined in the Order Form.

1.3. 「**本契約**」とは、「注文書」に定義された契約をいう。

1.4. “**Business Partner**” means a legal entity or individual that requires access to the Software in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers or suppliers of Customer and its Affiliates.

1.4. 「**取引先**」とは、「顧客」及びその「関連会社」の組織内業務に関連して「ソリューション」へのアクセスを必要とする法人又は個人をいう。これに含まれるものとしては、「顧客」及びその「関連会社」の得意先、頒布業者、サービスプロバイダー又はサプライヤーなどがある。

1.5. “**Confidential Information**” means all information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that the disclosing party or its Representatives designates as confidential, internal and/or proprietary at the time of disclosure or should reasonably be understood to be confidential at the time of disclosure given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure; including, without limitation, information from, about or concerning any third party that is disclosed under this Agreement.

1.5. 「**秘密情報**」とは、開示当事者が他者への無制限の開示から保護し、開示の時点で開示当事者若しくはその「代表者」が秘密、社外秘及び/又は専有であると指定する、又は情報の性質及びその開示をとりまく状況を考えれば合理的に秘密であると了解されるべきすべての情報をいい、これには「本契約」に基づいて開示される第三者からの、又は第三者に関する情報が含まれるがこれらに限られない。

In addition, Confidential Information means, with respect to Customer, Customer's marketing and business plans and/or financial information, and with respect to SAP:

加えて、「秘密情報」とは、顧客に関しては、顧客のマーケティング及び事業計画及び/又は財務情報をいい、また SAP に関しては、

- a) the Software and Documentation and other SAP Materials, including, without limitation, the following information regarding the Software:
 - a) 「ソフトウェア」及び「ドキュメンテーション」並びにその他の「SAP マテリアル」をいい、「ソフトウェア」に関する以下の情報が含まれるが、これらに限定されない。
 - i. computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software;
 - i. 「ソフトウェア」に具現化されているコンピューターソフトウェア（オブジェクト及びソースコード）、プログラミング技法及びプログラミング概念、処理の方法、システムデザイン
 - ii. benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and
 - ii. 「ソフトウェア」に関連するベンチマーク結果、マニュアル、プログラムリスティング、データ構造、フローチャート、論理図、機能仕様、ファイルフォーマット
 - iii. discoveries, inventions, concepts, designs, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software;
 - iii. 「ソフトウェア」に関連する発見、発明、概念、意匠、ドキュメンテーション、製品仕様、アプリケーションプログラムインターフェース仕様、技法及びプロセス
 - b) the research and development or investigations of SAP; and
 - b) SAP の研究開発又は調査
 - c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, marketing plans, forecasts and strategies.
 - c) 提供する製品やサービス、コンテンツパートナー、製品の価格設定、製品のアベイラビリティ、技術図面、アルゴリズム、プロセス、アイデア、技法、計算式、データ、回路図、営業秘密、ノウハウ、改良、マーケティング計画、予測及び戦略。
- 1.6. **“Designated Unit”** means information technology devices (e.g., hard disks or central processing units) identified by Customer pursuant to the Agreement that have been officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software.
- 1.6. 「指定ユニット」とは、「本契約」に従って顧客により特定された情報技術機器（ハードディスクや CPU など）で、「ソフトウェア」との「使用」若しくは相互運用に適したものとして、正式に一般向けに公表されたものをいう。
- 1.7. **“Documentation”** means SAP’s then current technical and functional documents (for the licensed Software) located at <https://help.sap.com> or made available to the Customer as part of the Software.
- 1.7. 「ドキュメンテーション」とは、SAP のその時点で最新の技術及び機能に関する文書（使用権許諾された「ソフトウェア」用の）で <https://help.sap.com> に掲載されているもの、又は「ソフトウェア」の一部として顧客に提供されるものをいう。
- 1.8. **“Export Laws”** means all applicable import, export control and sanctions including, but without limitation, the laws of the United States, the EU, and Germany.
- 1.8. 「輸出法」とは、すべての適用される輸出入管理及び制裁に関する法律をいう（米国、EU、及びドイツの法律が含まれるが、これらに限定されない）。
- 1.9. **“Feedback”** means input, comments or suggestions regarding SAP’s business and technology direction or the possible creation, modification, correction, improvement or enhancement of the Software or SAP Support.
- 1.9. 「フィードバック」とは、SAP のビジネス及びテクノロジーの方向性、及び「ソフトウェア」又は「SAP サポート」の作成、修正、是正、改善又は拡張の可能性に関する助言、コメント又は提案をいう。
- 1.10. **“Intellectual Property Rights”** means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights and related rights, trade secret, know-how or confidentiality rights, trademarks,

trade names and service marks and any other intangible property rights, whether registered or unregistered, including applications (or rights to apply) and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.

1. 10. 「知的財産権」とは、あらゆる国で、制定法若しくは慣習法に基づき、又は契約により発生するあらゆる種類の特許権、意匠権、実用新案又はその他類似の発明権、著作権及び関連する権利、営業秘密、ノウハウ又は秘密保持の権利、商標、商号及びサービスマークその他のあらゆる無形財産権（登録済か未登録かを問わず、上記の権利の申請（若しくは申請する権利）及び登録を含む）をいう（保護されているか、現存しているか、又は今後申請、交付、若しくは取得されるか否かを問わない）。
- 1.11. “**Modification**” means:
1. 11. 「モディフィケーション」とは、以下のいずれかをいう。
- a) a change to the delivered source code or metadata; or
 - a) 提供されたソースコード若しくはメタデータの変更
 - b) any development, other than a change to the delivered source code or metadata, that customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software including, but not limited to, the creation of any new application program interfaces, alternative user interfaces or the extension of SAP data structures; or
 - b) 提供されたソースコード又はメタデータの変更以外の、「ソフトウェア」の既存の機能をカスタマイズ、拡張、又は変更する開発（新規アプリケーションプログラムインターフェース、代替のユーザーインターフェースの作成又は SAP データ構造の拡張を含むが、これらに限らない）
 - c) any other change to the Software (other than an Add-on) utilizing or incorporating any SAP Materials (defined below).
 - c) 「SAP マテリアル」（以下に定義）を利用した又は組み入れた、「ソフトウェア」に対するその他の変更（「アドオン」を除く）
- 1.12. “**Order Form**” means the applicable ordering document for Software and SAP Support that references these GTC.
1. 12. 「注文書」とは、この GTC を参照する、「ソフトウェア」及び「SAP サポート」に関する該当する発注文書をいう。
- 1.13. “**Representatives**” means a party’s Affiliates, employees, contractors, sub-contractors, legal representatives, accountants or other professional advisors.
1. 13. 「代表者」とは、当事者の「関連会社」、従業員、契約者、外注先、法定代理人、会計士、又はその他の専門職の顧問をいう。
- 1.14. “**SAP SE**” means SAP SE, a parent company of SAP.
1. 14. 「SAP SE」とは、SAP の親会社である SAP SE をいう。
- 1.15. “**SAP Materials**” means any software, programs, tools, systems, data or other materials (including statistical reports) provided, developed or made available by SAP (independently or with Customer’s cooperation) in the course of performance under the Agreement. This includes but is not limited to the Software, SAP Support and Documentation delivered to Customer. SAP Materials do not include Customer Confidential Information.
1. 15. 「SAP マテリアル」とは、「本契約」に基づく履行の過程で SAP により（独自に、又は顧客の協力を得て）提供、作成、又は使用に供されたソフトウェア、プログラム、ツール、システム、データ又はその他のもの（統計レポートを含む）をいう。これには、顧客に提供される「ソフトウェア」、「SAP サポート」、及び「ドキュメンテーション」が含まれるが、これらに限らない。「SAP マテリアル」には、顧客の「秘密情報」は含まれない。
- 1.16. “**SAP Support**” means SAP’s then current support offering made available to Customer, as stated in the Order Form.

1.16. 「SAP サポート」とは、「注文書」に記載されている、顧客に提供される SAP のその時点で最新のサポートサービスをいう。

1.17. “Software” means:

1.17. 「ソフトウェア」とは、以下をいう。

- a) all software products licensed and delivered to Customer under Order Form;
- a) 「注文書」に基づいて使用権許諾され、顧客に引き渡されるすべてのソフトウェア製品、
- b) any new releases, updates or versions thereof made available by SAP under the Agreement; and
- b) 「本契約」に基づいて SAP により提供されるその新規リリース、アップデート又はバージョン、及び
- c) any complete or partial copies of any of the foregoing.
- c) 前記の全体又は一部のコピー。

1.18. “Territory” means the territory stated in the Order Form.

1.18. 「指定国」とは、「注文書」に記載された地域をいう。

1.19. “Third Party Software” means:

1.19. 「第三者ソフトウェア」とは、以下をいう。

- a) any and all software products and content licensed to Customer under the Agreement identified as a third party product in the Order Form for SAP software products or SAP Support (or both) and delivered to Customer;
- a) SAP のソフトウェア製品又は「SAP サポート」（又はその両方）に関する「注文書」で第三者製品として特定され、顧客に提供される、「本契約」に基づいて顧客に使用権許諾されるすべてのソフトウェア製品及びコンテンツ、
- b) any new releases, updates or versions thereof made available; and
- b) 提供されるその新規リリース、アップデート又はバージョン、及び
- c) any complete or partial copies of any of the foregoing.
- c) 前記の全体又は一部のコピー。

1.20. “Use” means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ the Software, or display information resulting from such capabilities.

1.20. 「使用」とは、「ソフトウェア」の処理機能を作動させる、「ソフトウェア」をロード、実行、アクセス、利用する、又はかかる機能から得られた情報を表示することをいう。

1.21. “Use Terms” means the Software Use Rights document as defined in the Order Form.

1.21. 「使用条件」とは、「注文書」に定める「ソフトウェア使用権」文書をいう。

2. USE RIGHTS AND RESTRICTIONS

2. 使用の権利及び制限

2.1. Grant of Rights

2.1. 権利の許諾

2.1.1. SAP grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, perpetual (except for subscription based licenses) license to Use the Software and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory solely for Customer's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations, unless terminated in accordance with the terms of the Agreement. Customer may Use Software and SAP Materials world-wide, except from countries where such use is prohibited by Export laws.

- 2.1.1. SAP は、専ら顧客及びその「関連会社」の組織内業務（顧客バックアップ及び受動的な災害回復を含む）を運営し、またかかる社内業務のために社内でのトレーニング及びテストを行うために、「ソフトウェア」及びその他の「SAP マテリアル」を「指定国」内の指定された場所で「使用」するための、非独占的、譲渡不可かつ無期限のライセンス（サブスクリプションベースのライセンスの場合を除く）を顧客に供与する。ただし、「本契約」の条項に基づいて解除された場合はこの限りではない。顧客は、全世界で「ソフトウェア」及び「SAP マテリアル」を「使用」することができる。ただし、かかる使用が「輸出」法により禁止されている国からの場合を除く。
- 2.1.2. **Customer may permit Business Partners to Use Software through screen access only, solely in conjunction with Customer's Use, and may not Use Software to run any of Business Partners' business operations. Customer is responsible for breaches of Agreement caused by Business Partners.**
- 2.1.2. 顧客は、専ら顧客の「使用」に関連して、「取引先」が画面アクセスを通じてのみ「ソフトウェア」を「使用」することを許可できるが、「ソフトウェア」を「使用」して「取引先」の業務を実行することはできない。顧客は、「取引先」によって引き起こされた「本契約」の違反について責任を負う。
- 2.1.3. **Customer shall not:**
- 2.1.3. 顧客は、以下のことを行ってはならない。
- a) use SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2);
 - a) 「SAP マテリアル」を使用して、「関連会社」以外の第三者にサービス（ビジネスプロセスアウトソーシング、サービスビューローアプリケーション、第三者トレーニングなど）を提供すること（第 2.2 条を条件とする）。
 - b) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2);
 - b) 「関連会社」への頒布を除く、「SAP マテリアル」のリース、ローン、再販、サブライセンス、又はその他の頒布をすること（第 2.2 条を条件とする）
 - c) distribute or publish keycode(s);
 - c) キーコードを頒布又は公開すること
 - d) make any Use of or perform any acts with respect to SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of Agreement;
 - d) 「本契約」の条件に従って明示的に認められたもの以外の、「SAP マテリアル」の「使用」又は「SAP マテリアル」に関する行為を実行すること
 - e) use Software and components other than those specifically identified in Order Form, even if it is also technically possible for Customer to access such components.
 - e) 「注文書」において明確に特定されているもの以外の「ソフトウェア」及びコンポーネントを使用すること（顧客が当該コンポーネントにアクセスすることが技術的に可能である場合でも）
- 2.1.4. **Customer agrees to install the Software only on Designated Units located at Customer's facilities and in Customer's direct possession. With advance written notice to SAP, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Customer must be appropriately licensed as stated in Use Terms for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Customer or third party interface, or another intermediary system. If Customer receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under the Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems following a reasonable testing period. At the date the rights to the previously licensed Software end, Customer shall comply with Section 11.4 of the GTC with respect to such previously licensed Software.**
- 2.1.4. 顧客は、顧客の施設に配置され、かつ顧客が直接所有する「指定ユニット」のみに「ソフトウェア」をインストールすることに同意する。事前に SAP への書面通知を行うことで、情報技術機器も、「関連会社」の施設内に配置され、その「関連会社」が直接所有するものとするができる。顧客は、「関連会社」及び

「取引先」の従業員又は代理人を含む、「ソフトウェア」を「使用」するすべての個人について、「使用条件」に記載されたとおり適切に使用権許諾を受けなければならない。「使用」は、「ソフトウェア」に付随して（又はその一部として）提供されるインターフェース、顧客若しくは第三者のインターフェース、又は別の中間システムにより発生する。顧客が以前に使用権許諾された「ソフトウェア」の代替として使用権許諾された「ソフトウェア」を受領した場合、以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関する「本契約」に基づく顧客の権利は、顧客がその代替の「ソフトウェア」を、妥当な試験期間後に本稼動システムでの「使用」のためにデプロイした時点で終了する。以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関する権利が終了した日において、顧客は、かかる以前に使用権許諾された「ソフトウェア」に関しては、GTC の第 11.4 条に従うものとする。

2.2. Affiliate Use

2.2. 関連会社による使用

2.2.1. Affiliates' Use of Software and other SAP Materials (applicable to the Software) to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following:

2.2.1. 第 2.1.1 条に基づき許可されるその組織内業務を実行するための、「関連会社」による「ソフトウェア」及びその他の「SAP マテリアル」（「ソフトウェア」に適用されるもの）の「使用」は、以下を条件とする。

- a) Customer ensures that the Affiliate agrees in writing to comply with the terms of Agreement;
 - a) 「関連会社」が「本契約」の条件を遵守することに書面で同意することを顧客が保証する。
 - b) a breach of the terms of Agreement by Affiliate shall be considered a breach by Customer; and
 - b) 「関連会社」による「本契約」の条項の違反は、顧客自身による違反とみなされるものとする。

2.2.2. If Customer has an Affiliate with a separate software license and/or SAP support agreement with SAP SE, any SAP SE Affiliate (including SAP) or any other distributor of SAP software ("**Separate Agreement**"), the Software must not be Used to run such Affiliate's business operations and such Affiliate will not receive any SAP Support services under Agreement even if the Separate Agreement has expired or is terminated.

2.2.2. 顧客が、SAP SE、SAP SE 関連会社（SAP を含む）又は SAP ソフトウェアのその他の頒布業者とソフトウェアの使用権許諾及び/又は SAP サポートに関する別途の契約（以下「**別途契約**」）を交わしている「関連会社」を有する場合は、かかる「関連会社」の事業運営のために「ソフトウェア」を「使用」してはならず、かかる「関連会社」は、「別途契約」が満了又は終了している場合でも、「本契約」に基づく「SAP サポート」のサービスを受けることはない。

2.3. Verification

2.3. 検証

2.3.1. SAP may audit (at least once annually) Customer's usage of SAP Materials. Audits may be at Customer's site or remote. Customer shall cooperate reasonably with audits. Customer can conduct the measurement itself using the unaltered tools and self-declaration forms provided by SAP for that purpose. The self-declaration form is to be completed independently of technical measurement. The result of the measurement is to be transmitted online via the interfaces from Customer's system(s) to SAP, or in a machine-readable format according to instruction provided by SAP.

2.3.1. SAP は、顧客による「SAP マテリアル」の使用状況を（少なくとも年に 1 回）監査することができる。監査は、顧客のサイト又はリモートで行うことができる。顧客は、合理的な範囲で監査に協力するものとする。顧客は、当該目的で SAP から提供された変更されていないツール及び自己申告フォームを使用して、自身で測定を実施することができる。自己申告フォームへの記入は、技術測定とは別に行われるべきものである。測定の結果は、顧客のシステムから SAP にインターフェースを介してオンラインで、又は SAP から提供された指示に従って機械可読形式で送信するものとする。

2.3.2. If an audit reveals that:

2.3.2. 監査で以下のことが明らかになった場合、

- a) Customer underpaid license fees or SAP Support fees (or both); or
- a) 顧客がライセンス料又は「SAP サポート」料金（又はその両方）を過少に支払った、又は
- b) Customer Used Software in excess of the license quantities or levels stated in Order Form,
- b) 顧客が、「注文書」に記載されたライセンスの数量又は指標を超過して「ソフトウェア」を「使用」した

then Customer shall pay such underpaid fees or for such excess usage based on the SAP price list in effect at the time of the audit. Customer shall execute an additional Order Form to license additional quantities or levels.

顧客は、かかる支払いが不足している料金を、又はかかる超過使用に対して、監査の時点で有効である SAP の価格表に基づいて支払うものとする。顧客は、追加の数量又は指標について使用権許諾を受けるためには、追加の「注文書」を締結するものとする。

2.3.3. If audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels then reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Customer, if any. SAP reserves all rights at law and equity with respect to both Customer's underpayment of license fees or SAP Support fees and usage in excess of the license quantities or levels.

2. 3. 3. 監査の結果により、使用権許諾された数量又は指標を超過した使用量が示されている場合は、SAP の監査の合理的な費用は顧客が支払うものとする（ある場合）。SAP は、顧客によるライセンス料又は「SAP サポート」料の支払不足及びライセンスの数量又は指標を超えた使用のいずれについても、コモンロー上及び衡平法上のすべての権利を留保する。

3. MODIFICATIONS AND ADD-ONS

3. モディフィケーション及びアドオン

3.1. Rules and Requirements for Modifications and Add-ons

3.1. モディフィケーション及びアドオンに関するルール及び要件

3.1.1. Customer may make Modifications and Add-ons to the Software (excluding Third Party Software) and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software (excluding Third Party Software) in accordance with Section 2.1 and this Section 3.

3. 1. 1. 顧客は、「ソフトウェア」（「第三者ソフトウェア」を除く）に対する「モディフィケーション」及び「アドオン」を作成することができ、「モディフィケーション」及び「アドオン」を、第 2.1 条及び本第 3 条に従って、「ソフトウェア」（「第三者ソフトウェア」を除く）とともに使用することが認められるものとする。

3.1.2. Customer shall comply with SAP's registration procedure prior to making Modifications or Add-ons. All Modifications and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP, SAP SE or its or their licensors. All Add-ons developed by SAP (either independently or jointly with Customer) and all rights associated therewith shall be the exclusive property of SAP, SAP SE or its or their licensors. Customer agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing Modifications and Add-ons. All Add-ons developed by or on behalf of Customer without SAP's participation ("Customer Add-on"), and all rights associated therewith, shall be the exclusive property of Customer subject to SAP's rights in and to Software and SAP Materials; provided, Customer shall not commercialize, market, distribute, license, sublicense, transfer, assign or otherwise alienate any such Customer Add-ons. SAP retains the right to independently develop its own Modifications or Add-ons to Software, and Customer agrees not to take any action that would limit SAP's sale, assignment, licensing or use of its own Software or Modifications or Add-ons thereto.

3. 1. 2. 「モディフィケーション」又は「アドオン」を作成する場合、顧客は、事前に SAP の定める登録手順に従うものとする。すべての「モディフィケーション」及びそれらに関連するすべての権利は、SAP、SAP SE 又はそれらのライセンサーの独占的財産であるものとする。SAP により（独自に又は顧客との協力で）開発されたすべての「アドオン」及びそれらに関連するすべての権利は、SAP、SAP SE 又はそれらのライセンサーの独占的財産であるものとする。顧客は、前記の「モディフィケーション」及び「アドオン」における SAP

の権利を保護するために合理的に必要となる文書に署名することに合意する。SAP の関与なく顧客により又は顧客に代わって作成されたすべての「アドオン」（以下「顧客のアドオン」）、及びそれらに関するすべての権利は、「ソフトウェア」及び「SAP マテリアル」に関する SAP の権利を条件として、顧客の独占的財産であるものとする。ただし、顧客は、かかる「顧客のアドオン」について、商品化、販売、頒布、使用権許諾、サブライセンス、移譲その他の譲渡を行ってはならない。SAP は「ソフトウェア」に対する自らの「モディフィケーション」又は「アドオン」を独自に開発する権利を保有し、顧客は、SAP による自らの「ソフトウェア」又はその「モディフィケーション」若しくは「アドオン」の販売、譲渡、使用権許諾又は使用を制限するようないかなる行為も行わないことに合意する。

3.1.3. Any Modification developed by or on behalf of Customer without SAP's participation or Customer Add-on must not (and subject to other limitations in the GTC):

3.1.3. SAP の関与なしに顧客によって、又は顧客に代わって開発された「モディフィケーション」、又は「顧客アドオン」は、（GTC におけるその他の制限を条件として）以下を行うものであってはならない。

- a) enable bypassing or circumventing any of the restrictions set forth in the Agreement and/or provide Customer with access to Software to which Customer is not directly licensed;
- a) 「本契約」に定める制約のいずれかを迂回若しくは回避することを可能にし、及び/又は顧客が直接使用権許諾を受けていない「ソフトウェア」へのアクセスを顧客に提供する。
- b) nor unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the Software;
- b) 「ソフトウェア」のパフォーマンス又はセキュリティを不合理に毀損、悪化又は低下させる。
- c) nor render or provide any information concerning SAP software license terms, Software, or any other information related to SAP Materials.
- c) SAP のソフトウェアライセンス条件や、「ソフトウェア」に関する情報、又は「SAP マテリアル」に関連するその他の情報を提供する。

3.2. Customer Covenant

3.2. 顧客の誓約

Customer covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP or its Affiliates, or their resellers, distributors, suppliers, commercial partners and customers, any rights in any:

顧客は、自ら、その継承人及び譲受人を代表して、SAP 若しくはその「関連会社」、又はそのリセラー、頒布業者、サプライヤー、取引先及び得意先に、以下におけるいかなる権利も主張しないことを誓約する。

- a) Customer Add-ons or Modifications; or
- a) 「顧客のアドオン」若しくは「モディフィケーション」、又は
- b) other functionality of the SAP Software accessed by such Customer Add-ons or Modifications.
- b) かかる「顧客のアドオン」又は「モディフィケーション」によりアクセスされる「SAP ソフトウェア」のその他の機能

4. DELIVERY

4. 引き渡し

In cases of electronic delivery, SAP makes the Software available for download from a network at its own cost and Customer is responsible for the cost of downloading the Software.

電子的引き渡しの場合、SAP は、自己の費用でネットワークから「ソフトウェア」をダウンロードできるようにし、顧客は、「ソフトウェア」をダウンロードする費用を負担する。

Customer fees include costs of initial delivery and packaging for physical shipment.

顧客料金には、物理的出荷に対する初回の引き渡し及び梱包の費用が含まれる。

5. FEES AND TAXES

5. 料金及び税金

5.1. Fees and Payment

5. 1. 料金及び支払い

Customer shall pay fees as stated in the Order Form. If Customer does not pay fees in accordance with the terms of the Agreement then, in addition to any other available remedies, SAP may suspend SAP Support until payment is made. SAP shall provide Customer with written notice before any such suspension. Unpaid fees will accrue interest at the rate of six (6) percent per annum, but not to exceed the maximum amount as allowed by law. Purchase orders are for administrative convenience only. SAP may issue an invoice and collect payment without a corresponding purchase order.

顧客は、「注文書」に記載されたとおり、料金を支払うものとする。顧客が「本契約」の条件に従って料金を支払わなかった場合、SAP は、その他の利用可能な救済手段に加えて、支払いが行われるまで、「SAP サポート」の提供を停止することができる。SAP は、かかる停止の前に、書面で顧客に通知するものとする。支払期日までに支払われなかった料金には、年利 6%（ただし法律により認められる最高額を超えない額）の利息が生じるものとする。購買発注は、管理上の便宜目的のみのものである。SAP は、対応する購買発注がなくても請求書を発行し、支払いを回収できるものとする。

5.2. Taxes

5. 2. 税金

Fees and other charges described in this Agreement do not include sales, consumption, VAT, withholding, use, property, excise, service, or similar taxes ("Tax(es)") now or hereafter levied, all of which shall be for Customer's account. Any applicable direct pay permits or valid tax-exempt certificates must be provided to SAP prior to the execution of this Agreement. If SAP is required to pay Taxes, Customer shall reimburse SAP for such amounts. Customer hereby agrees to indemnify SAP for any Taxes and related costs, interest and penalties paid or payable by SAP.

「本契約」に記載された料金及びその他の費用には、現在又は今後課税される売上税、消費税、付加価値税（VAT）、源泉徴収税、利用税、資産税、物品税、サービス税などの税金（以下「税金」）は含まれず、それらはすべて顧客が負担するものとする。該当する直接支払許可書又は有効な免税証明書がある場合は、「本契約」の締結前に SAP に提出しなければならない。SAP が「税金」を支払う必要がある場合、顧客は、当該額を SAP に償還するものとする。顧客は、SAP がすでに支払った又は支払うべき「税金」並びに関連する費用、利息及び違約金について、SAP に補償することに同意する。

6. TERM AND TERMINATION

6. 期間及び終了

6.1. Term

6. 1. 期間

The Agreement and the license granted hereunder become effective as of the Effective Date specified in the Order Form and shall remain in effect unless terminated in accordance with these GTC.

「本契約」及び「本契約」に基づいて許諾されるライセンスは、「注文書」に明記された「発効日」に効力を生じ、この GTC に従って解除されない限り有効に存続するものとする。

6.2. Termination of the Agreement

6. 2. 本契約の解除

6.2.1. Either party may terminate the Agreement:

6. 2. 1. 各当事者は、以下のとおりに「本契約」を解除することができる。

- a) for cause upon 30 days' prior written notice of the other party's material breach of any provision of the Agreement (including Customer's failure to pay any money due within 30 days of the payment due date) unless the breaching party has cured such breach during the 30 day period;
- a) 他方当事者による「本契約」の規定の重大な違反（顧客が支払われるべき金額を、支払期日の 30 日以内に支払わない場合を含む）について、30 日前までに書面で通知することにより正当な理由で。ただし、違反当事者がかかる 30 日間の期間中に当該の違反を是正した場合はこの限りではない。
- b) immediately if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise materially breaches Section 11 of these GTC.
- b) 他方当事者が、破産手続きを申請し、支払不能となり、債権者のために財産譲渡を行ったか、又はその他この GTC の第 11 条の重大な違反を犯した場合は、直ちに。

6.2.2. SAP may terminate the Agreement immediately if Customer breaches Sections 10, 13.4 or 13.6 of the GTC.

6.2.2. SAP は、顧客がこの GTC の 第 10 条、第 13.4 条、又は第 13.6 条に違反した場合は、「本契約」を直ちに解除できる。

6.2.3. Customer may terminate the Agreement for any reason upon 3 months' written notice, provided Customer has paid all license fees and all SAP Support fees due and owing at the effective date of termination. The termination will be effective at:

6.2.3. 顧客は、3 カ月前に書面で通知することにより、理由の如何を問わず「本契約」を解除することができる。ただし、顧客が、解除の発効日において支払義務を負っているすべてのライセンス料及びすべての「SAP サポート」料を支払い済みであることを条件とする。解除は、以下の時点で発効する。

- a) the end of the Initial Term or
 - a) 「当初期間」の終了時、又は
- b) the end of the then current Renewal Term or;
 - b) その時点で現行の「更新期間」の終了時、又は
- c) in the event that the Customer is not enrolled in SAP Support, the end of the then current calendar year.
- c) 顧客が「SAP サポート」に加入していない場合は、その時点で現行の暦年の末日。

6.3. SAP Support

6.3. SAP サポート

Insofar as Customer is enrolled in SAP Support, all of Customer's Software, including SAP software previously licensed by Customer and any future SAP software licensed to the Customer (whether directly from SAP or through an SAP partner) ("**Customer Software Estate**") must be covered by SAP Support. SAP Support terms cover all licenses within the Customer Software Estate and therefore partial termination, or partial selection of SAP Support by Customer is strictly prohibited in respect of the Customer Software Estate. This provision also includes Third Party Software provided to Customer by SAP.

「顧客」が「SAP サポート」に加入している限り、「顧客」のすべての「ソフトウェア」（SAP から直接か又は SAP パートナーを通じてかを問わず、以前に顧客に使用権許諾された SAP ソフトウェア、及び顧客に使用権許諾される将来の SAP ソフトウェア（以下「**顧客ソフトウェアエステート**」を含む）を、「SAP サポート」の対象としなければならない。「SAP サポート」の条件は、「顧客ソフトウェアエステート」内のすべてのライセンスを対象としており、したがって、「顧客ソフトウェアエステート」に関して顧客による「SAP サポート」の部分的終了又は部分的選択は固く禁じられる。この規定には、SAP から顧客に提供される「第三者ソフトウェア」も含まれる。

6.4. Effect of Termination

6.4. 解除の効力

Upon any termination hereunder, Customer and its Affiliates shall immediately cease all Use of SAP Materials and Confidential Information. In the event of any termination hereunder, Customer shall not be entitled to any refund of any payments made by Customer. Termination shall not relieve Customer from its obligation to pay fees that remain unpaid.

本条に基づいて契約終了となった場合、顧客及びその「関連会社」は、「SAP マテリアル」及び「秘密情報」のすべての「使用」を直ちに中止するものとする。本条に基づいて契約終了となった場合、顧客は、顧客が SAP に対して行った一切の支払いについて返金を求める権利を有しないものとする。契約終了によって、未払料金を支払う顧客の義務が免除されることはないものとする。

6.5. Survival

6.5. 存続条項

Sections 1, 2.3, 5, 6.4, 6.5, 8, 9, 10, 11,12, 13 of this GTC survive the expiry or termination of the Agreement.

この GTC の第 1 条、第 2.3 条、第 5 条、第 6.4 条、第 6.5 条、第 8 条、第 9 条、第 10 条、第 11 条、第 12 条、第 13 条は、「本契約」の満了又は解除後も有効に存続する。

7. WARRANTY

7. 保証

7.1. SAP warrants that Software will substantially conform to the specifications contained in Documentation for 6 months following delivery. The warranty shall not apply:

7.1. SAP は、「ソフトウェア」が、その引き渡しから 6 カ月間、「ドキュメンテーション」に定める機能仕様を実質的に従って稼動することを保証する。以下の場合、保証は適用されない。

a) if the Software is not used in accordance with Documentation; or

a) 「ソフトウェア」が「ドキュメンテーション」に従って使用されていない場合、又は

b) if the defect is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP and which is provided through SAP Support or under warranty), Customer or third party software; or

b) 瑕疵が「モディフィケーション」若しくは「アドオン」(SAP により作成され、「SAP サポート」を通じて提供される、又は保証の対象となる「モディフィケーション」又は「アドオン」以外)、顧客又は第三者ソフトウェアに起因する場合、又は

c) to any Customer unlicensed activities.

c) 顧客による使用権許諾外の活動に対して。

7.2. SAP does not warrant that Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Customer's business requirements.

7.2. ただし、SAP による保証は、「ソフトウェア」が中断なく動作すること、パフォーマンスに重大な影響を及ぼさない些細な不具合若しくはエラーがないこと、又は「ソフトウェア」に含まれるアプリケーションが顧客のビジネス要件すべてに合致するよう設計されていることまでも、保証するものではない。

7.3. Provided Customer notifies SAP in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, SAP will, at its option:

7.3. 顧客が「ソフトウェア」の不適合についての具体的な説明を添えて、保証期間内に書面により SAP に通知し、SAP がかかる不適合の存在を検証することを条件として、SAP は、その裁量により、

a) repair or replace the nonconforming Software; or

a) 不適合の「ソフトウェア」の修復若しくは交換、又は

b) refund the license fees paid for the applicable nonconforming Software in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Customer's sole and exclusive remedy under this warranty.

- b) 当該不適合の「ソフトウェア」に対して支払われたライセンス料を、かかる不適合の「ソフトウェア」の返却との引き換えで返金する。以上を、本保証のもとでの顧客の唯一かつ排他的な救済とする。

8. THIRD PARTY CLAIMS

8. 第三者請求

8.1. SAP will defend Customer against claims brought against Customer and its Affiliates in the Territory by any third party alleging that Customer's and its Affiliates' use of Software infringes or misappropriates a patent claim, copyright or trade secret right. SAP will indemnify Customer against all damages finally awarded against Customer (or the amount of any settlement SAP enters into) with respect to these claims.

8.1. SAP は、顧客及びその「関連会社」による「ソフトウェア」の使用により特許請求、著作権、又は営業秘密の権利が侵害又は不正利用されていると主張して、「指定国」内で第三者が顧客及びその「関連会社」に対して提起した請求から、顧客を防御するものとする。SAP は、かかる請求に関して、顧客に対して最終的に裁定された損害賠償全額（又は、SAP が合意した和解金の額）について、顧客を補償するものとする。

8.2. SAP's obligation under Section 8.1 will not apply if the alleged claim results from:

8.2. 第 8.1 条に基づく SAP の義務は、請求の申し立てが以下に起因する場合には適用されない。

a) use of Software in conjunction with any other software, services or any product that SAP did not provide;

a) SAP が提供したものではないほかのソフトウェア、サービス、又は製品と併せた「ソフトウェア」の使用

b) use of Software with an apparatus other than Designated Unit;

b) 「指定ユニット」以外の装置との「ソフトウェア」の使用

c) use of Software provided for no fee;

c) 無償で提供された「ソフトウェア」の使用

d) Customer's failure to promptly use an update provided by SAP if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update

d) SAP から提供された更新プログラムを顧客が速やかに使用しなかったこと（かかる権利侵害若しくは不正利用が、更新プログラムの使用により回避可能であった場合）

e) Customer's failure to timely notify SAP in writing of any such claim, if SAP is prejudiced by Customer's failure to provide or delay in providing such notice;

e) 当該請求について顧客が適時に書面で SAP に通知しなかった場合で、顧客がかかる通知を行わず又は遅延したことにより SAP が損害を被った場合

f) use of Software not permitted under Agreement.

f) 「本契約」に基づいて許可されていない「ソフトウェア」の使用

8.3. If a third party makes a claim under Section 8.1 or in SAP's reasonable opinion is likely to make such a claim, SAP may, at its sole option and expense:

8.3. 第 8.1 条に基づいて第三者が請求を行うか、又は SAP の合理的な見解でかかる請求を行う可能性が高い場合、SAP は、その単独の選択及び費用負担で以下のいずれかを行うことができる。

a) procure for Customer the right to continue using the Software under the terms of the Agreement; or

a) 「本契約」の条件に基づいて「ソフトウェア」を引き続き使用する権利を顧客のために確保する。

b) replace or modify the Software to be non-infringing without material decrease in functionality.

b) 重大な機能低下を伴わずに、侵害がない状態にするべく、「ソフトウェア」を交換又は修正する。

If these options are not reasonably available, SAP or Customer may terminate the license relating to the affected Software upon written notice to the other.

これらの選択肢が合理的に利用できない場合、SAP 又は顧客は、他方当事者に書面で通知することにより、影響を受ける「ソフトウェア」に関連するライセンスを解除することができる。

8.4. SAP expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) if the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate the third party's rights.

8.4. SAP は、「ソフトウェア」が第三者の権利を侵害若しくは不正利用しているとの申し立てが行われなくなった場合、いかなる請求に対する防御も中止する権利を明示的に留保する。

8.5. Third Party Claim Procedure

8.5. 第三者請求の手順

All third party claims under Section 8.1 shall be conducted as follows:

第 8.1 条に基づく第三者請求は、以下のとおり行われるものとする。

a) The party against whom a third party claim is brought (“**Named Party**”) will timely notify the other party (“**Defending Party**”) in writing of any claim. The Named Party will reasonably cooperate in the defense and may appear (at its own expense) through counsel reasonably acceptable to the Defending Party, subject to Section 8.5 b) below.

a) 第三者請求を提起された当事者（以下「**指名当事者**」）は、請求について相手方当事者（以下「**防御当事者**」）に、書面により適時に通知するものとする。「指名当事者」は、防御に合理的に協力するものとし、下記第 8.5b) 条を条件として、「防御当事者」が合理的に受容可能な弁護士とともに（自費で）出廷することができる。

b) The Defending Party will have the right to fully control the defense.

b) 「防御当事者」は、防御を完全に統制する権利を有する。

c) Any settlement of a claim will not include a financial or specific performance obligation on, or admission of liability by the Named Party.

c) 請求の和解には、「指名当事者」の財政上の義務、特定履行の義務、当該当事者による責任の承認は含まれないものとする。

8.6. Exclusive Remedy

8.6. 排他的な救済

The provisions of this Section 8 state the sole, exclusive and entire liability of the Defending Party, its Affiliates, Business Partners and subcontractors to the Named Party, and is the Named Party's sole remedy, with respect to covered third party claims and to the infringement and misappropriation of third party intellectual property rights.

本第 8 条の規定は、対象となる第三者請求及び第三者の知的財産権の侵害及び不正使用に関する、「防御当事者」、その「関連会社」、「取引先」及び「指名当事者」の外注先が負う唯一、排他的かつすべての責任を記載しており、また「指名当事者」の唯一の救済手段である。

9. LIMITATION OF LIABILITY

9. 責任の制限

9.1. No liability

9.1. 賠償責任なし

SAP, its licensors or subcontractors will not be responsible or liable under the Agreement:

SAP、そのライセンサー又は外注先は、以下の場合、「本契約」に基づくいかなる責任若しくは賠償責任も負わない。

a) if the Software is not used in accordance with Documentation;

a) 「ソフトウェア」が「ドキュメンテーション」に従って使用されていない場合

- b) if the defect or liability is caused by Customer, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by SAP which is provided through SAP Support or under warranty), or third party software;
- b) 瑕疵又は賠償責任が顧客、「モディフィケーション」若しくは「アドオン」（SAP により作成され、「SAP サポート」を通じて提供される、又は保証の対象となる「モディフィケーション」又は「アドオン」以外）、又は第三者ソフトウェアに起因する場合、又は
- c) if the Software is used in conjunction with any third party software for which the Customer lacks sufficient rights from the third party vendor for such use;
- c) 「ソフトウェア」が、顧客が当該使用のための第三者仕入先からの十分な権利を得ていない第三者ソフトウェアとともに使用されている場合
- d) for any Customer activities not permitted under the Agreement; or
- d) 「本契約」に基づいて許可されていない顧客のアクティビティに対して
- e) for any claims or damages arising from inherently dangerous use of the Software.
- e) 「ソフトウェア」の本質的に危険な使用に起因する請求又は損害に対して

9.2. No Cap on Liability

9.2. 上限なしの賠償責任

Neither party's liability is capped for damages resulting from:

いずれの当事者の賠償責任も、以下に起因する損害については上限が設定されない。

- a) SAP's obligations under Section 8.1 (excluding SAP's obligations under Section 8.1 respective to Third Party Software)
- a) 第 8.1 条に基づく SAP の義務（「第三者ソフトウェア」に関する第 8.1 条に基づく SAP の義務を除く）
- b) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct;
- b) いずれかの当事者の重大な過失又は故意の違法行為に起因する死亡若しくは身体傷害
- c) Customer's unlicensed use of the Software; and/or
- c) 顧客による「ソフトウェア」の使用権許諾されていない使用、及び/又は
- d) SAP's right to collect unpaid fees
- d) 未払い料金を回収する SAP の権利

9.3. Liability Cap

9.3. 賠償責任の上限

Except as set forth in Section 9.2 the maximum liability of either party (or its respective Affiliates, SAP's licensors or SAP subcontractors) to the other or any other person or entity for all events (or series of connected events) shall not exceed the license fees paid for the Software directly causing the damages.

第 9.2 条に定める場合を除き、すべての事象についてのいずれかの当事者（又はそれぞれの「関連会社」、SAP のライセンサー又は SAP の外注先）の、相手方又はその他の個人若しくは法人に対する賠償責任の最大額は、損害の直接的な原因となった「ソフトウェア」に対して支払われたライセンス料を超えないものとする。

9.4. Exclusions to Damages

9.4. 損害に対する除外

In no case will:

いかなる場合も、

- a) either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors or SAP's licensors) be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of goodwill or business profits, work stoppage, data loss, computer failure or malfunction, attorney's fees, court costs, interest or for exemplary or punitive damages; and
- a) いずれの当事者（又はそれぞれの「関連会社」若しくは SAP の外注先若しくは SAP のライセンサー）も、他方当事者に対して、特別損害、付随的損害、派生的損害、間接損害、のれん若しくは事業利益の喪失、作業停止、データ喪失、コンピューターの故障や不具合、弁護士料、訴訟費用、利子について、又は懲罰的損害については責任を負わず、また
- b) SAP be liable for any damages caused by any Software provided for no fee.
- b) SAP は、無償で提供された「ソフトウェア」に起因する損害については責任を負わない。

9.5. Disclaimer

9.5. 免責条項

Except as expressly provided in the Agreement, neither SAP or its subcontractors or licensors make any representation or warranties, express or implied, statutory or otherwise, regarding any matter, including the merchantability, suitability, originality, or fitness for a particular use or purpose, non-infringement or results to be derived from the use of or integration with any products or services provided under the Agreement, or that the operation of any products or services will be secure, uninterrupted or error free. Customer agrees that it is not relying on delivery of future functionality, public comments or advertising of SAP or product roadmaps in obtaining the Software.

「本契約」に明示的に定める場合を除き、SAP もその外注先若しくはライセンサーも、明示と黙示にかかわらず、法令その他によらず、商品性、適合性、独自性、特定の使用若しくは目的に対する適合性、権利侵害のないこと、又は「本契約」に基づき提供される製品若しくはサービスの利用若しくはそれらとの統合により生じる結果、又は製品若しくはサービスが安全であり中断若しくはエラーなしで動作することを含む、いかなる事柄に関しても、表明も保証も行わない。顧客は、「ソフトウェア」の取得に当たって、今後の機能提供、SAP による公のコメント若しくは宣伝、又は製品ロードマップに依拠していないことに同意する。

10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

10. 知的財産権

10.1. SAP Ownership

10.1. SAP の所有権

Except for any rights expressly granted to Customer under the Agreement, SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors own all Intellectual Property Rights in and any derivative works of Software, Documentation and any other SAP Materials. Customer shall execute such documentation and take such other steps as is reasonably necessary to secure SAP's or SAP SE's title over such rights.

「本契約」に基づいて明示的に顧客に許諾される権利を除き、SAP、SAP SE、それらの「関連会社」又はライセンサーは、「ソフトウェア」、「ドキュメンテーション」及びその他の「SAP マテリアル」並びにその派生物におけるすべての「知的財産権」を所有する。顧客は、かかる権利に対する SAP 又は SAP SE の権原を確保するために合理的に必要な文書を締結するとともに、その他の措置を講じるものとする。

10.2. Protection of Rights

10.2. 権利の保護

10.2.1. Except for any rights expressly granted to Customer under the Agreement, Customer shall not:

10.2.1. 「本契約」に基づいて明示的に顧客に許諾される権利を除き、顧客は、以下を行ってはならない。

- a) copy, translate, disassemble, decompile, make derivative works, reverse engineer or be permitted to modify the Software or SAP Materials (or attempt any of the foregoing);

- a) 「ソフトウェア」又は「SAP マテリアル」のコピー、翻訳、逆アセンブル、逆コンパイル、派生物の作成、リバースエンジニアリングを行う、又はその修正を許される（又は前記の試みを行う）こと。
 - b) circumvent or endanger the operation or security of the Software; or
 - b) 「ソフトウェア」の運用又はセキュリティを迂回する又は危険にさらすこと。
 - c) remove SAP's copyright and authorship notices.
 - c) SAP の著作権及び著作者の表示を削除すること。
- 10.2.2. Customer may back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media, unless technically infeasible.
- 10.2.2. 顧客は、適切な情報技術慣行に従ってデータをバックアップし、この目的において「機能」の必要なバックアップコピーを作成することができる。持ち運び可能なディスクやその他のデータ媒体に保存されたバックアップコピーには、バックアップコピーであることを記し、オリジナルディスクやほかのデータ媒体と同一の著作権及び著作者表示をしなければならない（ただし、技術的に実行不可能な場合を除く）。

11. CONFIDENTIALITY

11. 守秘義務

11.1. Use of Confidential Information

11.1. 秘密情報の使用

11.1.1. The receiving party shall:

11.1.1. 受領当事者は、

- a) maintain all Confidential Information of the disclosing party in strict confidence, taking steps to protect the disclosing party's Confidential Information substantially similar to those steps that the receiving party takes to protect its own similar Confidential Information, which shall not be less than a reasonable standard of care;
- a) 開示当事者のすべての「秘密情報」を極秘に保つとともに、受領当事者が自身の同様の「秘密情報」を保護するために講じる措置と実質的に同等の（ただし、合理的な水準の注意義務を下回らないものとする）、開示当事者の「秘密情報」を保護するための措置を講じ、
- b) not disclose or reveal any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its Representatives whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section 11;
- b) 開示当事者の「秘密情報」を、「本契約」に基づく自身の権利を行使するか、又は義務を履行するために入手することが必要な受領当事者の「代表者」で、本第 11 条の義務と実質的に同等の守秘義務を負う者以外の何人にも開示せず、
- c) not use or reproduce any Confidential Information of the disclosing party for any purpose outside the scope of the Agreement; and
- c) 開示当事者の「秘密情報」を、「本契約」の範囲外の目的のために使用又は複製せず、かつ
- d) retain any and all confidential, internal or proprietary notices or legends which appear on the original and on any reproductions.
- d) 原本及びすべての複製物に記載されている場合がある秘密、社内限定、又は専有の表示又は銘のすべてを保持するものとする。

- 11.1.2. Customer shall not disclose any information about the Agreement, its terms and conditions, the pricing or any other facts relating thereto to any third party.

11.1.2. 顧客は、「本契約」、その諸条件、価格設定、又はそれらに関連するその他の事実に関する情報を、いかなる第三者にも開示してはならない。

11.1.3. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to this Section 11.

11.1.3. 「本契約」の締結以前に開示されたいずれかの当事者の「秘密情報」には、本第 11 条が適用される。

11.2. Compelled Disclosure

11.2. 強制開示

The receiving party may disclose the disclosing party's Confidential Information to the extent required by law, regulation, court order or regulatory agency; provided that the receiving party required to make such a disclosure uses reasonable efforts to give the disclosing party reasonable prior notice of such required disclosure (to the extent legally permitted) and provides reasonable assistance in contesting the required disclosure, at the request and cost of the disclosing party. The receiving party and its Representatives shall use commercially reasonable efforts to disclose only that portion of the Confidential Information which is legally requested to be disclosed and shall request that all Confidential Information that is so disclosed is accorded confidential treatment.

受領当事者は、法律、規則、裁判所の命令又は規制当局により要求される場合は、開示当事者の「秘密情報」を開示することができる。ただし、かかる開示を行うことを求められた受領当事者は、合理的な努力を尽くして、かかる要求された開示に関する合理的な事前通知を開示当事者に行い（法律で許可される場合）、開示当事者の要請に応じて開示当事者の費用負担により、要求された開示に対する異議申し立てにおいて合理的な支援を提供するものとする。受領当事者及びその「代表者」は、商業上合理的な努力を払って、法的に開示を求められる「秘密情報」の部分のみを開示し、開示されるすべての「秘密情報」が秘密情報として取り扱われることを要求するものとする。

11.3. Exceptions

11.3. 例外

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

「秘密情報」の使用又は開示に対する制限は、以下に該当する「秘密情報」には適用されないものとする。

- a) is independently developed by the receiving party without use or reference to the disclosing party's Confidential Information;
- a) 開示当事者の「秘密情報」を使用又は参照することなく、受領当事者が独自に開発した情報。
- b) has become generally known or available to the public through no act or omission by the receiving party;
- b) 受領当事者による行為又は不作為によらず、公知となった又は一般に入手可能になった情報。
- c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions;
- c) 開示の時点で、受領当事者が秘密保持の制約なく知っていた情報。
- d) is lawfully acquired free of restriction by the receiving party from a third party having the right to furnish such Confidential Information; or
- d) 当該「秘密情報」を提供する権利を有する第三者から、受領当事者が制限なく合法的に取得した情報。
- e) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.
- e) 開示当事者が、かかる秘密保持の制約がないことに書面で同意した情報。

11.4. Destruction and Return of Confidential Information

11.4. 秘密情報の破棄及び返却

Upon the disclosing party's request or the effective date of expiration or termination of Agreement, except to the extent it is legally entitled or required to retain the Confidential Information, the receiving party shall promptly destroy or return to the disclosing party, at the disclosing party's election, all materials containing the disclosing party's Confidential Information and all copies thereof, whether reproductions, summaries, or extracts thereof or based thereon (whether in hard-copy form or on intangible media), provided however that:

開示当事者の要求に応じて、又は「本契約」の満了又は解除の発効日に、「秘密情報」を保持する法律上の権限を有する又は保持することを義務付けられている場合を除き、受領当事者は、開示当事者の「秘密情報」を含むすべてのマテリアル及びそれらの若しくはそれらに基づく複製物、要約、抜粋であるかにかかわらず、それらのすべてのコピー（ハードコピー形式又は無形媒体のいずれであるかを問わない）を、開示当事者の選択において、速やかに破棄又は開示当事者に返却するものとする。ただし、

- a) if a legal proceeding has been instituted to seek disclosure of the Confidential Information, such material shall not be destroyed until the proceeding is settled or a final judgment with respect thereto has been rendered; and
- a) 「秘密情報」の開示を求める訴訟が起きている場合、当該資料は、当該訴訟が解決されるか、又はそれに関する最終的な判断がなされるまで破棄してはならないものとし、
- b) the receiving party shall not, in connection with the foregoing obligations, be required to identify or delete Confidential Information held in archive or back-up systems in accordance with general systems archiving or backup policies.
- b) 受領当事者は、前記の義務に関連して、一般的なシステムのアーカイブ又はバックアップのポリシーに従ってアーカイブシステム又はバックアップシステムに保持されている「秘密情報」の特定又は削除を求められないものとする。

12. FEEDBACK

12. フィードバック

Customer may at its sole discretion and option provide SAP with Feedback. In such instance, SAP, SAP SE and its Affiliates may in their sole discretion retain and freely use, incorporate or otherwise exploit such Feedback without restriction, compensation or attribution to the source of the Feedback.

顧客は、その単独の裁量及び選択で、「フィードバック」を SAP に提供することができる。その場合、SAP、SAP SE 及びその「関連会社」は、その単独の裁量により、かかる「フィードバック」を、制約、報酬なく、又はその「フィードバック」の出所に関する言及なしに保持して自由に使用し、組み込み、又はその他の方法で利用することができるものとする。

13. MISCELLANEOUS

13. 雑則

13.1. Severability

13.1. 可分性

It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein.

「本契約」に記載の 1 つ又は複数の規定が、無効である又は法的強制力がないと判断された場合であっても、かかる無効性又は法的強制力がないことは、「本契約」のほかの規定に何ら影響を与えず、「本契約」はかかる無効な又は法的強制力がない規定が一切含まれなかったものとして解釈されるものとする。

13.2. No Waiver

13.2. 権利放棄の否認

A waiver of any breach or obligation of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach or obligation.

「本契約」の何らかの違反又は義務について権利放棄したとしても、その他の違反又は義務について権利を放棄したものとみなされない。

13.3. Counterparts

13.3. 副本

The Agreement may be signed in counterparts, each of which shall be deemed an original and which shall together constitute one Agreement. Electronic signatures via DocuSign or any other form as determined by SAP are deemed original signatures.

「本契約」は 2 通の副本で捺印され、それぞれを正本とみなし、合わせて 1 件の「契約」を構成するものとする。DocuSign 又は SAP が決定するその他のフォームによる電子署名は、正本の署名とみなされる。

13.4. Trade Compliance

13.4. 貿易に関するコンプライアンス

13.4.1. SAP and Customer shall comply with Export Laws in the performance of the Agreement. Software, SAP Support, SAP Materials and Confidential Information are subject to Export Laws. Customer and its Affiliates shall not directly or indirectly use, export, re-export, release, or transfer the Software, SAP Support, SAP Materials and Confidential Information in violation of Export Laws. Customer is solely responsible for compliance with Export Laws including obtaining any required export authorizations if Customer exports or re-exports Software and SAP Materials. Customer must not use the Software or SAP Support from Crimea/Sevastopol, Cuba, Iran, the People's Republic of Korea (North Korea) and Syria.

13.4.1. 顧客と SAP は、「本契約」の履行において「輸出法」を遵守するものとする。「ソフトウェア」、「SAP サポート」、「SAP マテリアル」及び SAP の「秘密情報」には、「輸出法」が適用される。顧客とその「関連会社」は、「輸出法」に違反して、「ソフトウェア」、「SAP サポート」、「SAP マテリアル」及び SAP の「秘密情報」を直接的又は間接的に輸出、再輸出、公開、又は移転してはならない。顧客は、「輸出法」の遵守について単独で責任を負い、これには、顧客が「ソフトウェア」及び「SAP マテリアル」を輸出又は再輸出する場合の必要な輸出許可の取得が含まれる。顧客は、クリミア/セヴァストポリ、キューバ、イラン、朝鮮民主主義人民共和国（北朝鮮）及びシリアから、「ソフトウェア」又は「SAP サポート」を使用してはならない。

13.4.2. Upon SAP's request, Customer shall provide information and documents to support obtaining an export authorization. SAP may immediately terminate Customer's license to the affected Software upon written notice to Customer if:

13.4.2. SAP の求めに応じて、顧客は、輸出許可の取得を支援するための情報及び文書を提供するものとする。SAP は、以下の場合、顧客に書面で通知することにより、影響を受ける「ソフトウェア」に対する顧客のライセンスを直ちに解除することができる。

a) the competent authority does not grant such export authorization within 18 months; or

a) 所轄当局が、18 カ月以内にかかる輸出許可を与えない、又は

b) Export Laws prohibit SAP from providing the Software and SAP Support to Customer.

b) 「輸出法」で、SAP が「ソフトウェア」及び「SAP サポート」を顧客に提供することが禁止されている。

13.5. Notices

13.5. 通知

All notices will be in writing and given when delivered to the address set forth in an Order Form. Notices from SAP to Customer may be in the form of an electronic notice to the Customer's authorized representative or administrator.

通知はすべて書面で行うものとし、「注文書」に定める住所に送達された時点で受領されたものとみなされる。SAP から顧客への通知は、顧客の授権代表者又は管理者に対する電子通知の形式で行うことができるものとする。

13.6. Assignment

13.6. 譲渡

Without SAP's prior written consent, Customer may not assign, delegate, or otherwise transfer the Agreement (or any of its rights or obligations), or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of SAP SE's Affiliates.

顧客は、SAP の事前の書面による同意なしに、「本契約」（又はその権利義務）、又は「SAP マテリアル」若しくは SAP の「秘密情報」を、自発的か又は資産の売却、買収若しくは合併を含む法的作用によるかにかかわらず、何人にも譲渡、委譲、又はその他による移転をしてはならない。SAP は、SAP SE 又は SAP SE の「関連会社」に「本契約」を譲渡することができる。

13.7. Subcontracting

13.7. 外注

SAP may use subcontractors to provide all or part of SAP Support under the Agreement. SAP is responsible for breaches of the Agreement caused by its subcontractors in relation to SAP Support and the performance of any subcontractor to the same extent as if it would be performed by SAP.

SAP は、外注先を使用して、「本契約」に基づく「SAP サポート」のすべて又は一部を提供することができる。SAP は、「SAP サポート」に関連して、その外注先によって引き起こされた「本契約」の違反及び外注先の履行について、SAP が履行する場合と同程度に責任を負う。

13.8. Relationship of the Parties

13.8. 両当事者の関係

The parties to the Agreement are independent contractors, and no partnership, franchise, joint venture, agency, fiduciary or employment relationship between the parties is created by the Agreement.

「本契約」の両当事者は独立した契約者であり、当事者間におけるパートナーシップ、フランチャイズ、ジョイントベンチャー、代理、受託、又は雇用の関係が「本契約」によって生じるものではない。

13.9. Force Majeure

13.9. 不可抗力

Any delay in performance (other than for the payment of amounts due) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party is not a breach of the Agreement. The time for performance will be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.

履行当事者の合理的な支配を超える条件に起因する履行の遅延（支払い義務を負う金額の支払いを除く）は、「本契約」の違反とはならない。履行期間は、履行を妨げた条件の継続した期間と同じ期間につき延長される。

13.10. Governing Law

13.10. 準拠法

The Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement and its subject matter will be governed by and construed under the laws of Japan without reference to its conflicts of law principles. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and any conflicts of law principles and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement.

「本契約」、並びに「本契約」及びその内容に起因又は関連する請求（契約に関するもの以外の請求を含む）は、法の抵触に関する原則を除き、日本の法律に準拠し、同法に基づいて解釈されるものとする。国際物品売買契約に関する国連条約、法の抵触に関する原則、及び統一コンピューター情報取引法（施行されている場合）は、「本契約」には適用されない。

13.11. Statute of Limitation

13.11. 出訴期限

Customer must initiate a cause of action for any claim(s) relating to the Agreement and its subject matter within 1 year from the date when the Customer knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

顧客が「本契約」及びその内容に関連して請求を行う場合は、顧客が請求の原因となる事実を知った日、又は妥当な調査後に知りえたはずの日から 1 年以内に、訴訟を起こさなければならない。

13.12. Entire Agreement

13.12. 完全合意

The Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Customer in connection with the parties' business relationship related to the subject matter of the Agreement. All previous representations, discussions and writings (including any confidentiality agreements) are merged in and superseded by the Agreement and the parties disclaim any reliance on them. The Agreement may be modified solely in writing signed by both parties, except as permitted under the Agreement. Terms and conditions of any Customer issued purchase order shall have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order.

「本契約」は、「本契約」の内容に関連する両当事者の事業関係に関する、SAP と顧客間の合意の完全かつ唯一の表明を構成する。従前の表明、協議、及び書面（秘密保持契約を含む）はすべて「本契約」に組み込まれ、「本契約」がそれらに優先し、両当事者はそれらへの依拠を否認する。「本契約」は、「本契約」に基づき認められる場合を除いて、両当事者の署名のある文書によらずに修正することはできない。顧客が発行した購買発注の諸条件は、SAP がその購買発注を承認したか又はその他拒絶しなかった場合であっても、効力を有しないものとする。

13.13. Governing Language.

13.13. 適用言語

If there are any discrepancies between English description and Japanese description in the Agreement, the English description shall prevail over the Japanese description.

「本契約」において日本語の記載と英語の記載の間になんらかの矛盾が生じる場合、日本語の記載よりも英語の記載が優先されるものとする。